

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OT	4

Contact

Name: Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho

Email: anabeatriz.ribeiro@uab.cat

Teachers

(External) Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

Have basic knowledge of the Portuguese language.

Objectives and Contextualisation

- To offer the student a panoramic view of the literature produced in the Portuguese language.
- Learn about the main literary movements and the main writers of the 20th and 19th centuries.
- Understand the historical, political and social context in which the authors lived and the literary movements in question were developed.

Competences

- Applying literary knowledge in order to translate.

Learning Outcomes

1. Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics: Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
2. Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate.

3. Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems: Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems.
4. Students must demonstrate they know the literary movements: Students must demonstrate they know the literary movements.

Content

- From the Portuguese Modernism to the main novelists of the 21st century:
 - Fernando Pessoa
 - Miguel Torga
 - Maria Judite de Carvalho
 - Sophia de Mello Breyner Andresen
 - José Saramago
 - Lídia Jorge
 - Joana Bértholo
 - Valter Hugo Mãe
- Selection of texts, poems, and documentaries: comments, translations and revisions.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Theoretical and practical classes	50	2	1, 2, 3, 4
Type: Supervised			
Tutorials and Preparation of works	20	0.8	1, 2, 3, 4
Type: Autonomous			
Reading texts; Review; Realizations of works	70	2.8	1, 2, 3, 4

- Expositive and interactive classes
- Analysis and comments of original texts

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
-------	-----------	-------	------	-------------------

Comments, analysis of texts, critical reviews and other works	30%	3.5	0.14	1, 2, 3, 4
Oral Presentation	35%	3.5	0.14	1, 2, 3, 4
Written work	35%	3	0.12	1, 2, 3, 4

1. CONTINUOUS ASSESSMENT

Review

When submitting the final grade prior to student achievement record, the teacher will notify in writing the date and time of revision. The review of the various assessment activities will be agreed between the teaching staff and the students.

Recovery

Students who have attended activities may receive a recovery, which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and have earned a weighted average rating of 3.5 or more.

When submitting the final grade prior to the student achievement record of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. Teachers can propose a recovery activity for each activity failed or not presented or can group several activities in one of them.

Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Consideration of "non-evaluable"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one-fourth of the total grade of the subject.

Irregularities in the evaluation activities

In the case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities occurring in various evaluation activities, The final grade of the subject will be 0.

Eviction activities where irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

2. SINGLE ASSESSMENT

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

- On-site written Exam (30 %)
- Written work (35 %)
- Face-to-face oral presentation (35 %)

Recovery

Students who have attended activities may receive a recovery, which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and have earned a weighted average rating of 3.5 or more.

When submitting the final grade prior to the student achievement record of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. Teachers can propose a recovery activity for each activity failed or not presented or can group several activities in one of them.

Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Bibliography

Es proporcionarà bibliografia adicional al llarg del curs.

Abdala Junior, Benjamin. Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX. São Paulo: Ática: em co-edição com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antología poética (1994-2001). Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Contos exemplares. Porto : Figueirinhas, 1997.

Bértholo, Joana. Natureza Urbana. Relógio d'Água: Lisboa: 2023.

Bértholo, Joana. Inventário do Pó. Caminho: Lisboa: 2015.

Carvalho, Maria Judite de. George e a Seta Despedida. Porto Editora: Lisboa, 2015

Crespo, Ángel. La Vida plural de Fernando Pessoa. Barcelona : Seix Barral, 1988.

Guerrero, Tomás. O Neto do Homem mais Sábio. Uma biografia de José Saramago. Lisboa: Levoir, 2020.

França, José-Augusto. O Modernismo na arte portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.

Jackson, K. David. As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografia e antologia crítica. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.

Jorge, Lúcia. O Amor em Lobito Bay. Lisboa: Dom Quixote, 2016.

Jorge, Lúcia. Los tiempos del esplendor. Madrid: La Umbría y la solana, 2017.

Lancastre, María José de. O Essencial sobre Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

Lisboa, Eugénio. O Segundo modernismo em Portugal. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1984.

Lourenço, Eduardo. Fernando Pessoa revisitado: leitura estruturante do drama em gente. Lisboa: Moraes, 1981.

Mãe, Valter Hugo. O Paraíso são os outros. Lisboa: Porto Editora, 2018.

Mãe, Valter Hugo. El paradís són els altres. Palma: Leonard Muntaner, 2016.

Magalhães, Ana Maria & Alçada, Isabel. Sophia de Mello Breyener. Quem era Sophia? Lisboa: Pato Lógico Edições, 2019.

Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.

Morgado, André F. A Vida Oculta de Fernando Pessoa. Lisboa: Bicho Carpinteiro, 2016.

Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Circulo de Leitores, 2005/2006.

Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.

Software

No software is used.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Portuguese	first semester	morning-mixed